

УДК 372.016:811.133.1*40

Телешова Раиса Ивановна

Профессор, заведующий кафедрой французского языка, кандидат филологических наук, доктор филологических наук Тулонского университета (Франция), доцент, Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, raissa.telechova@gmail.com

Белясова Юлия Васильевна

Профессор, преподаватель французского, английского языков и франкоязычной литературы, доктор филологических наук Лувенского университета (Бельгия), Промышленная и Предпринимательская Школа, Арлон (Бельгия), Центр социальной помощи местному населению и иностранным гражданам, Леглиз (Бельгия), corpeebelyasova@hotmail.com

ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ЗАНЯТИЙ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ КОНТЕКСТЕ

Статья посвящена раскрытию особенностей преподавания французского языка в поликультурном контексте на основе межкультурного подхода, обеспечивающего изучение языка с погружением в иную культуру. Успешность реализации поликультурной модели иноязычного образования зависит от степени готовности основных агентов образовательного процесса: преподавателя и студента (обучаемого), что приводит авторов статьи к рассуждению о необходимости совершенствования кросс-культурной компетенции как обучающихся, так и преподавателей. Межкультурный подход к отбору дидактических материалов позволяет усилить сообразность процесса обучения французскому языку запросам современного общества, характеризующегося социокультурным разнообразием. Авторы статьи считают термины «поликультурность» и «мультикультурализм» синонимичными для номинации идеи сосуществования или многообразия культур в одной стране. Современный преподаватель французского языка должен учитывать в своей профессиональной практике поликультурный аспект и, следовательно, уметь адаптироваться к социокультурному разнообразию студентов, обучающихся в одном коллективе. Рассматриваем реализацию диалога культур на примере занятий по французскому языку в российских и бельгийских учебных заведениях. Отмечаем, что учебные ситуации, построенные на обсуждении культурологических тем, анализе тематической лексики, обеспечивают в определенной мере создание поликультурной образовательной среды, направленной на формирование культурно-ценностной ориентации личности обучаемых. Поликультурное образование, предполагающее интегрирование иного межкультурного опыта в собственную культуру, позволяет подготовить студентов к реальному диалогу культур в их будущей профессиональной деятельности. Поиск идей реализации диалога культур на занятиях по французскому языку, проводимый преподавателями в различных странах, позволит также осовременить подходы к иноязычному образованию.

Ключевые слова: диалог культур, поликультурное образование, кросс-культурная компетентность, общекультурные компетенции, мультикультурализм.

The article is devoted to the disclosure of the characteristics of French teaching in a multicultural context. We were to take the intercultural approach as our basis. That ensures language teaching with immersion in a different culture. The success of this multicultural model of foreign language teaching depends on the degree of readiness of the main agents of the educational process: the teacher and the student (trainee). This reflexion leads the authors of the article to the discussion on the need to improve the cross-cultural competence of both students and teachers. Intercultural approach to the selection of didactic materials makes it possible. The authors of the article consider the terms «polyculturalism» and «multiculturalism» to be synonymous with the idea of coexistence of the culture diversity in one country. The modern French teacher should take into account the multicultural aspect in his professional practice and, consequently, be able to adapt to the sociocultural diversity of students studying in the same team. We consider the implementation of the dialogue of cultures on the example of French classes in Russian and Belgian educational institutions. We note that the educational situations built on the discussion of cultural topics, the analysis of thematic vocabulary, provide the creation of a multicultural educational environment aimed at the formation of the cultural-value orientation of the trainee's personality. Multicultural education, involving the integration of

other intercultural experiences into one's own culture, allows students to prepare for a real dialogue of cultures in their future professional activities. The search of ideas for the implementation of the dialogue of cultures in the French language classes, conducted by teachers in different countries, will also make it possible to modernize approaches to foreign language education.

Keywords: dialogue of cultures, multicultural education, cross-cultural competence, universal human values, multiculturalism.

Целью нашей статьи является обобщение научно-практического опыта организации занятий по французскому языку в поликультурной среде на основе межкультурного подхода, при использовании которого происходит изучение языка с погружением в иную культуру. В современном образовательном пространстве взаимодействие обучаемых и преподавателей, представляющих разные культуры, становится достаточно распространенным как в России, так и в Бельгии. Последние десятилетия были отмечены значительными социальными изменениями, связанными, среди прочего, с глобализацией и повышением мобильности людей. Несомненно, эти изменения повлияли на образовательную среду, поскольку учителя и преподаватели сталкиваются с разнообразными социокультурными классами и группами [12]. Перед преподавателями-практиками появляются новые вызовы, которые заставляют размышлять над необходимостью изменений в отборе дидактических материалов и технологий обучения с учетом индивидуальных особенностей обучаемых.

В своей педагогической практике авторы статьи сталкиваются с представителями разных лингвосоциумов, оперирующими часто категориями «свой» и «чужой», представляющих собой бинарную оппозицию мировой культуры в целом. В Новосибирском государственном педагогическом университете становится распространенным обучение в группе, состоящей из студентов русских, казахских и бельгийских вузов с участием русского или (реже) бельгийского преподавателей. Основываясь на нашем опыте преподавания в Католическом

университете (г. Лёвен) и в центре социальной помощи местному населению и иностранным гражданам (г. Брюссель), утверждаем, что лингвокультурная палитра обучаемых в Бельгии отличается большим разнообразием. При разработке учебных занятий уделяем особое внимание отбору учебного материала в соответствии с единой системой уровней владения языком, основанной на коммуникативном подходе и включающей все основные виды речевой деятельности [9].

Методологической основой нашего исследования являются теория поликультурного образования (Э.Р. Хакимов, А.В. Колесников), концепция диалоговой культуры (М.М. Бахтин), а также теория мультикультурализма (М.Бэрре, П. Хадерманн, Л. Роберт). В контексте роста культурного многообразия и взаимодействия система иноязычного образования обеих стран нуждается в инновационных методических разработках, что и обуславливает актуальность нашей работы. Применительно к занятиям иностранного языка диалог культур трактуется как подход, представляющий собой выявление национальной специфики мышления народа путем сопоставления языковых единиц, принадлежащих разным национальным культурам, а также стереотипов речевого поведения носителей разных языков.

Мы признаем, что практической целью обучения иностранному языку является овладение языком как средством общения и средством достижения профессиональных задач. «Актуальные тенденции развития мира неотделимы от качественного оперирования людьми иностранными языками, которые из

предмета овладения (язык как самоцель) превратились в средство достижения человечеством ориентиров своего развития (язык как средство познания, интеракции, сохранения наследия, распространения ценностей и пр.)» [6, с. 366].

Будучи преподавателями, мы ставим перед собой одной из основных задач – участие в личностно-культурном обогащении наших обучаемых. Методисты-исследователи и преподаватели-практики признают положение «о неотделимости изучения иностранного языка от ознакомления обучающегося с культурой страны изучаемого языка, ее историей, социокультурными традициями, особенностями национального видения мира народом-носителем» [5, с. 15]. На занятиях по иностранному языку учащийся непосредственно связан с иной культурой, отличной от его собственной. Действительно, изучение иностранного языка тесно переплетается с изучением новой культуры, иных способов жизни и мышления. Интеграция культурных ориентиров с языковыми особенностями позволяет учащимся открываться другим культурам и тем самым способствовать более объективному, более терпимому и более уважительному восприятию реалий. Следовательно, обучаемые могут оспаривать стереотипы и общие черты изучаемой культуры, руководствуясь изученными культурными элементами (например, образ жизни, привычки, поведение).

Соглашаясь со многими преподавателями-исследователями (Н. Ф. Абделазиз, Н. Д. Гальскова, Е. Г. Тарева), признаем, что освоение иностранного языка позволяет открыть новые горизонты и расширить мышление. Мы осознаем, что в процессе обучения французскому языку в поликультурной среде происходит взаимовлияние и переплетение личной культуры обучающегося с культурой других студентов и с культурой изучаемого языка через

наше посредничество.

Факт социокультурного разнообразия обучаемых требует дополнительных усилий от преподавателя в организации содержательного аспекта занятия, в проведении дискуссии/диалога между представителями разных стран. «Обучение иностранному языку как средству межкультурного общения предполагает включение в учебный процесс культурного компонента, а именно, соизучение языка и культуры, которое способствует овладению иноязычной культурой как средством коммуникации и обеспечивает дальнейшую возможность использования иностранного языка как средства успешного средства взаимодействия» [2, с. 30].

Поликультурная образовательная среда предполагает «сопряжение нескольких культурных традиций в содержании, методах и организационных формах образования, приводящее к признанию обучающимися явлений культурного многообразия как общественной нормы и личностной ценности, к присвоению ими образов культуры и человека как результатов творческого межкультурного взаимообогащения» [10, с. 8]. Поликультурное пространство подразумевает также усиление роли воспитательного аспекта в учебном процессе в плане формирования ценностного отношения к культурной самобытности своей и чужой стран. Успешность реализации поликультурной модели образования зависит во многом от готовности обучаемых и преподавателей признать поликультурность современного мира и разделять культурные ценности. Последнее требует повышение качества образования в каждодневной педагогической практике. По мнению российских исследователей, поликультурное образование предполагает реализацию диалога культур в учебном процессе. В бельгийской исследовательской практике более привычным является

использование теории мультикультурализма [2], развиваемой М. Бэрре и его коллегами, утверждающими, что побуждение к мультикультурализму важно для изучающих иностранный язык как в своей стране, так и в чужой языковой среде, так как обучаемые сталкиваются с традициями и привычками других стран. Преподаватель иностранного языка должен учитывать в своей профессиональной практике мультикультурный аспект и должен уметь «адаптироваться к социокультурной гетерогенности студентов» [2, с. 19]. Авторы статьи считают термины «поликультурность» и «мультикультурализм» синонимичными для номинации идеи сосуществования ряда культур или многообразия культур в одной стране.

Формирование общечеловеческих ценностей с сохранением национальной идентичности рассматривается нами как необходимое условие вхождения в мировое образовательное пространство [14]. Более того, нам кажется очевидным, что обучаемые должны быть как можно лучше ознакомлены с культурой изучаемого языка, так как «общение на иностранном языке заключается сначала в овладении языком, а затем в умении адаптировать полученные языковые навыки в ситуациях общения и в контекстах, что приобретается через культуру» [3]. Таким образом, мы действительно сталкиваемся с тем фактом, что языковой и культурный элементы являются взаимосвязанными и, что невозможно игнорировать культурный аспект в современном процессе обучения / изучения иностранного языка.

Успешность поликультурного (мультикультурного) образовательного процесса определяется степенью сформированности кросс-культурной компетентности, включающей «знания о сравнении и адаптации культурных различий и универсалий», а также умения «ретрансляции иной культуры» [4]. Уровень

сформированности кросс-культурной компетентности детерминирует коммуникабельность и контактность обучаемых в различных социальных группах, а также осознание необходимости изучения «не только культурных истоков представителей разных народов», но и специфики психологии разных народностей и образцов поведения [4, с. 8]. Для повышения мотивации языкового образования, для улучшения взаимопонимания между представителями разных стран и культур, необходимы дополнительные усилия от преподавателей в организации содержательного аспекта занятия, в организации и проведении дискуссии/диалога между представителями разных стран.

Отечественные и зарубежные исследователи (Е.Г. Тарева, М. Бэрре) обращают внимание на необходимость формирования кросс-культурной компетентности не только обучающихся, но и преподавателей [7, 12], так как учебное заведение является местом столкновения разнообразных культур. Современный преподаватель должен быть также открыт к вызовам мультикультурного современного общества.

В Новосибирском государственном педагогическом университете при подготовке будущих учителей французского языка на занятиях по страноведению, устной и письменной речи происходит формирование общечеловеческих ценностей наряду с формированием умений понимать чужие точки зрения на обсуждаемые проблемы, а также добиваться определенного взаимопонимания в условиях несовпадения точек зрения и убеждений. Придерживаемся мнения о необходимости выделения учебных ситуаций, в которых обеспечивается «подлинное равноправие культурных данностей, взаимно пересекающихся, диалогически взаимодействующих, дополняющих друг друга, но при этом не выпячивающих достоинства одной

в ущерб другой [5, с. 16], Изучение ценностных констант родной культуры и культур стран изучаемого языка позволит обучаемому войти в поликультурную образовательную среду.

Бельгийские университеты планируют в процессе подготовки будущих учителей и преподавателей французского языка мероприятия по совершенствованию кросс-культурной компетенции с использованием любопытного методологического подхода, позволяющего формировать следующие задачи:

- 1) познать себя, смотря на себя со стороны и анализируя свое восприятие;
- 2) понять систему ценностей и мировоззрение Другого;
- 3) учиться проводить дискуссии в целях создания общей межкультурной платформы [12, с. 19].

При обучении в бельгийских университетах для усвоения этого метода будущим преподавателям предлагается во время стажировки вести «дневник сюрпризов» [12, с. 20], который отражает их положительные и отрицательные впечатления от общения/преподавания в мультикультурной среде. Эти впечатления должны сопровождаться саморефлексией, самооценкой по отношению к другой личности.

Описанный выше методологический подход является весьма универсальным и применим для преподавателей любого иностранного языка как в средних, так и высших учебных заведениях, так как этот подход позволяет научить преподавателя подвергать сомнению, ставить под вопрос свою собственную педагогическую деятельность и «анализировать элементы, впечатления, собранные рефлексивным подходом» [12, с. 20], чтобы развиваться и прогрессировать как компетентный преподаватель в поликультурном, диалоговом контексте.

При изучении языка в поликультурном контексте, обучающиеся часто оперируют категориями «свой» и «чужой»,

представляющие собой бинарную оппозицию мировой культуры в целом. Наш личный опыт преподавания французского языка в российских и бельгийских учебных заведениях показывает, что обучающиеся с удовольствием анализируют и сопоставляют культурно-исторические особенности своей и другой страны. Интересными темами для обсуждения становятся «Современное общество», «Культура и традиции стран изучаемого языка», «Культура и традиции страны рождения», «Образование», «Франкофония в современном мире» и др. По возможности следует сравнивать и анализировать аналогичную тематику в изучаемых странах, например, систему среднего и высшего образования, особенности поступления в университет в различных странах. Подобная работа способствует развитию социокультурной компетенции и реализации межкультурного диалога в процессе обучения в различных видах речевой деятельности (говорение, письмо, чтение и понимание устного теста). Особое внимание уделяем изучению тематической лексики. В практике преподавания французского языка авторы статьи акцентируют повышенное внимание на культурные ссылки, реализуемые языком средств массовой информации. Предлагаем учащимся интерпретировать наиболее частотные фразеологизмы и бытовые выражения, которые передают яркость и ценность изучаемой культуры. Такой вид работы способствует лучшему пониманию стран изучаемого языка.

«Межкультурная лингвообразовательная идеология» определяет «ход и результат процесса обучения иностранному языку как учебному предмету в общеобразовательной и (особенно) высшей школе» [7, с. 143-144] и позволяет «осовременить процесс иноязычного образования, сделать его сообразным современным особенностям окружаю-

шего пространства» [7, с. 148].

Таким образом, приходим к выводу, что ориентация на межкультурное образовательное направление, реализующее диалог культур, определяет тематику современных исследований как отечественных, так и зарубежных исследователей. Создание поликультурной среды в учебных заведениях позволит обеспечить успешный межкультурный диалог на занятиях и облегчить впоследствии вхождение в культурное пространство во время краткосрочного и долгосрочного пребывания в странах изучаемых языков.

При организации занятий по французскому языку с использованием межкультурного подхода «целевым и содержательным ориентиром» выступает

личность студента как «как субъекта культуры и субъекта межкультурной коммуникации» [3]. Безусловно, успешность освоения иностранного языка в поликультурном контексте определяются также локальными условиями, особенностями конкретного учебного заведения, уровнем языковой подготовки обучаемых. Повышение педагогического профессионализма преподавателей, направленного на познание поликультурного образовательного процесса как активного диалога культур и качественный отбор дидактического материала для адекватной реализации ситуаций межкультурной коммуникации могут послужить источником для реализации инновационного процесса обучения иностранным языкам.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1986. – 444 с.
2. Бободжанова Л. К. Взаимодействие языка и культуры как основа межкультурной коммуникации // Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования: Материалы международной школы-конференции (27–30 марта 2017 года) / под общей ред. Д. И. Кузнецова, Н. И. Алмазовой, Ф. И. Валиевой, Л. П. Халяпиной. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. – С. 29–31.
3. Гальскова Н. Д. Качество образовательного процесса по иностранному языку на современном этапе развития высшей школы // Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования: материалы международной школы-конференции (27–30 марта 2017 года) / под общ. ред. Д. И. Кузнецова, Н. И. Алмазовой, Ф. И. Валиевой, Л. П. Халяпиной. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. – С. 31–34.
4. Колосовская Т. А. Формирование кросс-культурной компетентности будущих учителей: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Челябинск, 2006. – 36 с.
5. Тарева Е. Г. Обучение межкультурному диалогу как инструмент «мягкой силы» // Вопросы методики преподавания в вузе = Teaching Methodology in Higher Education. – 2016. – № 5 (19-2). – С. 13–19.
6. Тарева Е. Г. Преподавание иностранного языка: новые вызовы ученому и преподавателю-практику // Фундаментальное и актуальное в развитии языка: категории, факторы, механизмы: Материалы XVIII Международной конференции школы-семинара имени Л. М. Скредлиной. – М.: Московский городской педагогический университет, 2017. – С. 366–373.
7. Тарева Е. Г. Методика обучения иностранным языкам: на перекрестке путей развития // Перспективы исследования современных проблем педагогики: коллективная монография / отв. ред. С. А. Козлова; сост. Г. М. Коджаспирова. – М.: Экон-Информ, 2017. – С. 134–148.
8. Телешова Р. И., Дубнякова О. А. Диалог Франции и России во французской литературе // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2017. – № 4. – С. 223–237. DOI: <http://dx.doi.org/10.15293/2226-3365.1704>

9. *Телешова Р. И., Курак Г. В., Микута И. В.* Диалог культур на различных уровнях обучения французскому языку в вузе // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания: Материалы V Международной научно-практической конференции (26–27 октября 2017 года) / под ред. Е. А. Плеуховой. – Казань: Вестфалика, 2017. – С. 105–115.

10. *Хакимов Э. Р.* Конструирование практики поликультурного образования на основе полипрагматического подхода [Электронный ресурс]: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. – Ижевск, 2012. – 50 с. – URL: <http://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-01/dissertaciya-konstruirovanie-praktiki-polikulturnogo-obrazovaniya-na-osnove-poliparadigmalnogo-podhoda> (дата обращения: 09.10.2017).

11. *Abdelaziz N. F.* Pourquoi sensibiliser les apprenants à la culture de la langue cible en classe de FLE? [Электронный ресурс] // OpenEdition, 2017. – URL: <https://arlap.hypotheses.org/8184> (дата обращения 07.01.2017).

12. *Berré M., Hadermann P., Robert L.* La formation des enseignants de FLE/S en Belgique: un état des lieux [Электронный ресурс] // Dialogues et cultures. – 2015. – № 61. – 173 p. – URL: http://fipf.org/sites/fipf.org/files/d_c_ndeg61_-_2015.pdf (дата обращения: 09.10.2015).

13. *Groux F. B., Porcher L., Barthélémy F.* Le Français langue étrangère. – Paris: L'Harmattan, 2011. – 212 p.

14. *Kostina E. A., Kretova L. N., Teleshova R. I., Tsepkova F. V., Vezirov T. G.* Universal human values: cross-cultural comparative analysis // Procedia – Social and Behavioral Sciences. – 2015. – Т. 214. – P. 1019–1028.

УДК 372.016:811.11*40

С. П. Хорошилова

Кандидат психологических наук, доцент, Новосибирский государственный педагогический университет

ИССЛЕДОВАНИЕ АКТУАЛЬНЫХ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА ЧЕРТ РУССКОГО АКЦЕНТА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: РЕЗУЛЬТАТЫ АУДИТОРСКОГО АНАЛИЗА

В статье рассматривается проблема описания ацентно-маркированной речи. Автор представляет результаты экспериментальной работы по выявлению актуальных для студентов-бакалавров языкового факультета дистинктивных черт русского акцента в английском языке. Обучение английскому языку в России в условиях искусственного билингвизма обуславливает особенности усвоения языка русскими билингвами, которые особенно ярко проявляются на фонетическом уровне. Как показало исследование, наличием актуальных черт русского акцента в английском языке отмечены оба уровня фонетического анализа акцентно-маркированной речи – как сегментный, так и сверхсегментный. Салиентными чертами для данной выборки выступили: неразличение гласных по долготе/краткости и напряжённости/ненапряжённости артикуляции; сужение артикуляции монофтонгов /e/, /æ/ и /ɔ/; использование устаревших дифтонгов и трифтонгов; позиционное отсутствие связующих сонантов /r/, /w/, /j/; замена плотгального фрикативного /h/ на русский /x/; отсутствие аффрикации в фонемных сочетаниях /tr/, /dr/; отсутствие аспирации начальных согласных /p/, /t/, /k/; веяризация /l/ во всех позициях, а также использование сильных форм в служебных словах; суженный диапазон голоса; замена высокого нисходящего ядерного тона на низкий нисходящий.

Ключевые слова: искусственный билингвизм, акцентная речь, русский акцент в английском языке, сегментный уровень, сверхсегментный уровень, салиентные черты.

The paper considers the problem of accented speech description. The author describes the results of the experiment designed to reveal the distinctive features of the Russian accent in English, topical for the students of the faculty of foreign languages. Teaching English in Russian schools is